

# PROSODIA GERMANICA,

Oder

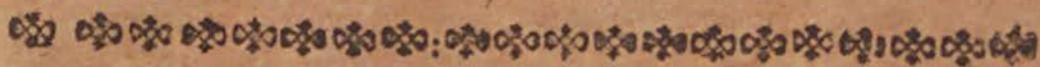
 **ES** von der  
Deutschen Poeterey/

In welchem alle ihre Eigen-  
schafft vnd Zugehör gründlich er-  
zehlet / vnd mit Exempeln außge-  
führet wird.

Verfertiget  
Von

Martin Opitz.

Nunmehr zum Fünfften mahl  
auffgelegt.



Wittenberg/

In verlegung Clemens Bergers S. Erben/  
Gedruckt bey Johan Köhnerm/ im Jahr 1641.

## Martin Opitz, Reformator der deutschen Poetik Martin Opitz, reformator niemieckiej poetyki

TOMASZ OSOSIŃSKI

Martin Opitz (1597–1639) war ein wichtiger Autor, Theoretiker der Dichtung und Übersetzer des Barock und kann als eine Schlüsselfigur der deutsch-polnischen Literaturbeziehungen in dieser kulturellen und politischen Umbruchszeit angesehen werden. Geboren wurde er in Schlesiens, in einer protestantischen Familie, studierte dann in Heidelberg und Leiden. Später stand er im Dienste der schlesischen Fürsten und des Grafen von Dohna, der als Führer der schlesischen Gegenreformation bekannt ist. Ab 1629 war er Mitglied der Fruchtbringenden Gesellschaft. Von Kaiser Ferdinand II. wurde er zum *poeta laureatus* gekrönt und in den Adelstand erhoben. Am Ende seines Lebens, 1636, wurde er in den Dienst des polnischen Königs Władysław IV. aufgenommen, der ihn zum polnischen Hofhistoriographen ernannte. Er starb in Danzig und wurde dort in der Marienkirche begraben.

Opitz schuf lateinische und deutsche Gedichte, daneben auch Dramen (*Judith*). Für den Komponisten Heinrich Schütz schrieb er ein Opernlibretto: Die *Dafne* wurde 1627 uraufgeführt und gilt als die erste deutsche Oper.

Manche seiner Gedichte erlangten große Popularität, so z.B. das Gedicht *Echo oder Widerschall*. Doch bekannt wurde Opitz vor allem als Autor des *Buches von der Deutschen Poeterey* (1624), in dem er eine neue Regel (Metrik und Gattungstheorie) für die deutsche Dichtung vorstellte und diese tatsächlich auch für die nächsten Jahrhunderte in vieler Hinsicht bestimmte: In seiner Schrift lehnt er unregelmäßige Knittelverse ab und plädiert für die Beachtung des Versmaßes unter Berücksichtigung des natürlichen Wortakzents. Er beruft sich auf die vergangene Größe deutscher Dichtung (u.a. Walther von der Vogelweide) und bekämpft unreine Reime und Fremdwörter. In der Ausführung seiner Theorie stützt er

Martin Opitz (1597–1639) to ważny autor, teoretyk poezji i tłumacz epoki baroku, jedna z kluczowych postaci polsko-niemieckich stosunków literackich w tym przełomowym okresie wstrząsów kulturowych i politycznych. Urodził się na Śląsku w rodzinie protestanckiej; studiował w Heidelbergu i Lejdzie. Później pozostawał w służbie śląskich książąt i przywódcy śląskiej kontrreformacji, hrabiego von Dohny. Od 1629 r. był członkiem stowarzyszenia Fruchtbringende Gesellschaft. Z rąk cesarza Ferdynanda II otrzymał laur poetycki i został wyniesiony do stanu szlacheckiego. Pod koniec życia, w 1636 r., wstąpił na służbę polskiego króla Władysława IV, który uczynił go nadwornym polskim historiografem. Zmarł w Gdańsku i tam pochowano go w Kościele Mariackim.

Opitz pisał wiersze łacińskie i niemieckie oraz dramaty (*Judith*). Jest także autorem libretta do skomponowanej przez Heinricha Schütza opery *Dafne*. Jej prawykonanie miało miejsce w 1627 r. Utwór ten uznaje się za pierwszą niemiecką operę.

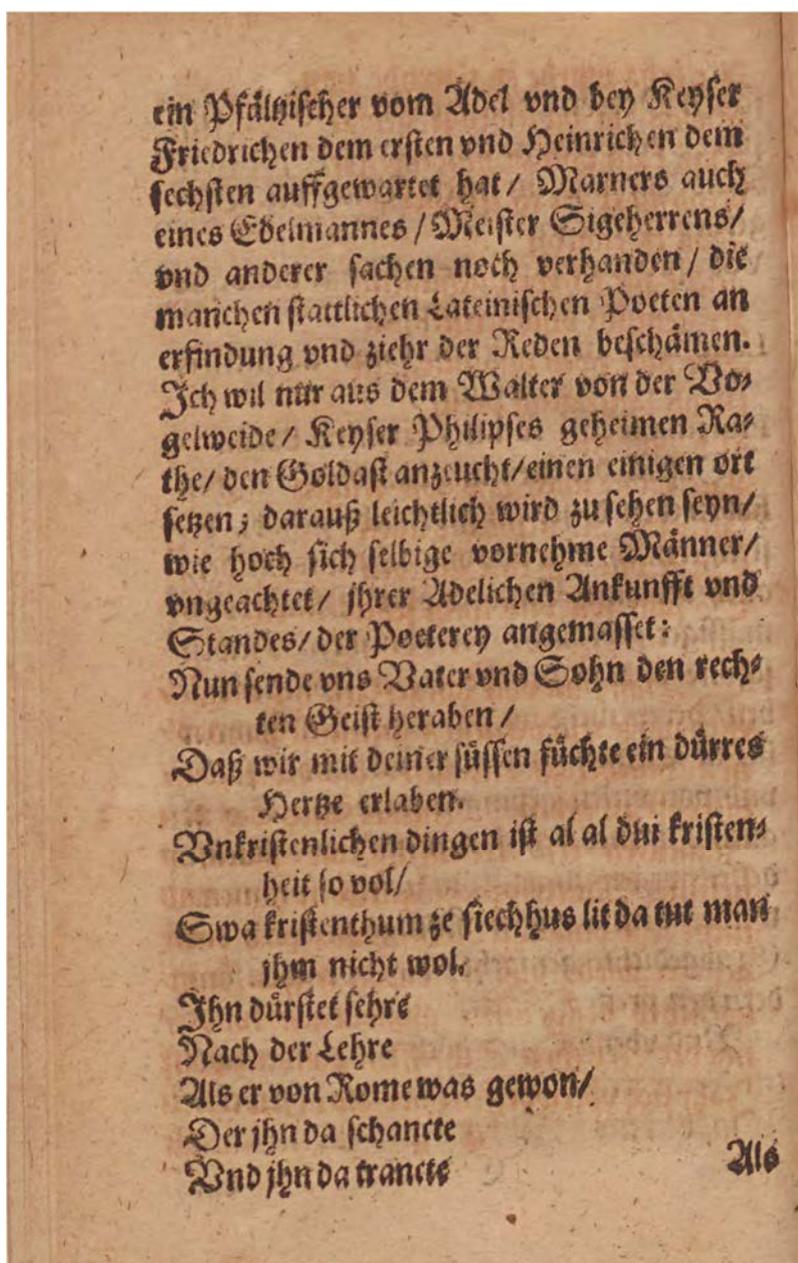
Wiele wierszy Opitza zysało dużą popularność, np. *Echo oder Widerschall*. Autor zasłynął jednak przede wszystkim dziełem *Das Buch von der Deutschen Poeterey* (1624), w którym wyłożył nowe zasady (teorię metryczną i gatunkową) poezji niemieckiej, pod wieloma względami utrwalając je na kilka kolejnych stuleci. W swym traktacie odrzuca nieregularną wersyfikację tzw. Knittelverse i wzywa do przestrzegania metrum wersyfikacyjnego z uwzględnieniem naturalnego akcentu wyrazowego. Odwołuje się do dawnej świetności niemieckiej poezji (m.in. Walthera von der Vogelweide), zwalczając nieczyste rymy i obce słowa. Wyłuszczaając swą teorię bardzo wyraźnie czerpie z Horacego i nowych poetów włoskich, zwłaszcza z Juliusza Cezara Scaligera (1484–1558). W rzeczywistości praca Opitza jest w dużej mierze tłumaczeniem i kompilacją różnych starszych źródeł.

sich sehr stark auf Horaz und die neuen italienischen Dichter, vor allem Julius Caesar Scaliger (1484–1558). Tatsächlich ist das Buch zum großen Teil eine Übersetzung und Kompilation von verschiedenen älteren Quellen. Die Übersetzungen nahmen auch sonst einen wichtigen Platz in seinem Werk an. Er übersetzte Senecas *Troerinnen*, wobei er seiner Theorie entsprechend versuchte, die antiken Versmaße in der deutschen Sprache wiederzugeben: die Trimeter in Alexandrinern, die Chöre in jambischen oder trochäischen Versen. 1636 kam seine Übersetzung der sophokleischen *Antigone* heraus.

Manche Übersetzungen waren Gelegenheitsarbeiten, wie die des lateinischen Romans *Argenis* von Johann Barclay oder die des *Manuale controversiarum* des Jesuiten Martin Becanus, eine umfangreiche Anweisung zur Bekehrung der Protestanten, die Opitz im Auftrag des Grafen von Dohna übersetzte.

Zu den religiösen Übersetzungen gehören das holländische Gedicht *Von der Wahrheit der christlichen Religion* von Hugo Grotius (1631), die deutsche Umdichtung der *Klagelieder Jeremiä* (mit Hilfe einer lateinischen Version von Grotius), eine Übertragung des *Hohen Liedes* (1627) und des Propheten Jona (1628) und die Übersetzung der Psalmen (1637).

In der Lodzer UB befinden sich *Das Buch von der Deutschen Poeterey* (Ausgabe von 1641), drei Gedichtbände: die erste eigene Ausgabe der gesammelten Gedichte aus dem Jahre 1625, der erste Band der Ausgabe aus dem Jahre 1937 und der dritte Band der Ausgabe von 1645, und schließlich drei Übersetzungen: die *Troerinnen* von Seneca, das



Sign. 1005818: Martin Opitz: *Prosodia Germanica*. Wittenberg: Clemens Berger Erben 1641, Cv.

Przekłady zajmowały w jego twórczości ważne miejsce. Przetłumaczył *Trojanki* Seneki, starając się zgodnie z własną teorią oddać w niemieckim starożytnie metrum: trymetry w aleksandrynach, chóry w wersach jambicznych lub trocheicznych. W 1636 r. ukazał się jego przekład *Antygony* Sofoklesa.

Hohelied Salomos und eine Übersetzung aus dem Französischen: *Von der Welt Eitelkeit*. Von den wichtigeren Schriften fehlt die Werkausgabe aus dem Jahre 1629, die Übersetzung der Psalmen, die Übersetzungen von *Antigone*, *Argenis* und von Philip Sydneys *Arcadia*. Auch die Opitz'sche Version des *Manuale controversiarum* ist in Łódź nicht vorhanden.



Sign. 1001441: Martin Opitz: *Von der Welt Eitelkeit*.  
Breslau: David Müller 1629.

Niektóre przekłady były pracami okazjonalnymi. Tak było w przypadku łacińskiej powieści *Argenis* Johanna Barclay'a czy *Manuale controversiarum* jezuita Martina Becanusa, obszernej instrukcji nawracania protestantów, którą Opitz przetłumaczył na zlecenie hrabiego von Dohny.

Przekłady tekstów religijnych to m.in. holenderski poemat *Von der Wahrheit der christlichen Religion* Hugona Grotiusa (1631), niemiecka wersja (sporządzona z pomocą łacińskiej wersji Grotiusa) *Lamentacji Jeremiasza*, tłumaczenie *Pieśni nad Pieśniami* (1627), proroka *Jonasza* (1628) oraz *Psalmów* (1637).

Łódzka Biblioteka Uniwersytecka posiada *Das Buch von der Deutschen Poeterey* (wyd. z 1641 r.), trzy zbiory poezji: pierwsze własne wydanie wierszy zebranych z 1625 r., pierwszy tom wydania z 1937 r. i trzeci tom edycji z 1645 r., a także trzy przekłady: *Trojanki* Seneki, *Pieśń nad Pieśniami* króla Salomona i tłumaczenie z francuskiego: *Von der Welt Eitelkeit*. Z ważniejszych pism brak wydania dzieł z 1629 r., przekładu *Psalmów*, przekładów *Antygony*, *Argenis* i *Arkadii* Philipa Sydneya. W Łodzi nie ma też wydanej przez Opitza wersji *Manuale controversiarum*.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

- Garber, Klaus: *Der Reformator und Aufklärer Martin Opitz (1597–1639): Ein Humanist im Zeitalter der Krisis*. Berlin/Boston 2018.
- Garber, Klaus: *Opitz von Boberfel[d]t, Martin*, in: *Neue Deutsche Biographie* 19 (1999), S. 552–554.
- Muncker, Franz: *Opitz, Martin*, in: *Allgemeine Deutsche Biographie* 24 (1887), S. 370–378.
- Szyrocki, Marian: *Martin Opitz*. München 1974.

4K 2026

# MARTINI OPITII

## Erstes Buch

der Poetischen Wälder :

Worinnen geistliche Sachen begrieffen sind.



1625.



Martin Opitz: *Martini Opitii Acht Bücher, Deutscher Poematum: durch Ihn selber heraus gegeben, auch also vermehret unnd übersehen, das die vorigen darmitte nicht zu vergleichen sindt*. Breslau: David Müller, 1625 (VD17 23:243723M).

[52] Bl., 29 S., [1] Bl., S. 31–40, [1] Bl., S. 41–64, [1] Bl., S. 65–101, [1] Bl., S. 102–125, [1] Bl., S. 126–225, [1] Bl., S. 227–244.

Sign.: 1005712 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göritz-Lübeck-Stiftung, GL 2026

Martin Opitz: *Martini Opitii Geistliche Poëmata: Von jhm selbst anjetzo zusammen gelesen, verbessert vnd absonderlich herauß gegeben*. Amsterdam: [Jan Janszoon] 1645 (VD17 39:120114H).

323 S.

Sign.: 1007063 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göritz-Lübeck-Stiftung, GL 2021 III

Es sind zu Lebzeiten von Opitz mehrere seiner Werkausgaben erschienen. Die erste kam 1624 in Straßburg heraus, wurde von seinen Freunden, u.a. Julius Wilhelm Zingref (1591–1635), besorgt und enthielt auch die Gedichte des Dichterkreises um Opitz. Die erste von dem Autor selber vorbereitete Ausgabe erschien ein Jahr später in Breslau unter dem Titel *Martini Opitii Acht Bücher Deutscher Poematum*. Obwohl die letzten drei Bücher als solche nicht ausgezeichnet sind, ist die Anlage klar erkennbar: Das erste Buch enthält die geistlichen Texte, was in den eigenen Ausgaben von Opitz dann beibehalten wird. Im zweiten Buch stehen Lehrgedichte und eine Übersetzung von Daniel Heinsius' Lobgesang auf Bacchus. Das dritte Buch enthält Gelegenheitsdichtung, das vierte Epithalamien, das fünfte Liebeslyrik, das sechste Oden und Gesänge und am Schluss finden wir Sonette und Epigramme. Die eigenen Gedichte wurden bewusst mit den Übersetzungen anderer Dichter vermengt.

Die zweite Werkausgabe erschien 1629 bei demselben Verleger und umfasste bereits zwei Bände. In der dritten Ausgabe, die 1638 zu erscheinen begann, wurden schon die geistlichen Werke von den weltlichen separiert und in eigenen Bänden publiziert. Der erste Band erschien unter dem Titel *Geistliche Poemata*. Es befinden sich darin auch manche Übersetzungen: Am Anfang steht die poetische Fassung des Hohen Liedes, dann kommen die *Klagelieder Jeremiä* und Jonas. Es folgen dann

Za życia Opitza ukazało się kilka wydań jego dzieł. Pierwsza edycja pochodzi ze Strasburga z 1624 r., a jej inicjatorami były osoby zaprzyjaźnione z autorem, m.in. Julius Wilhelm Zingref (1591–1635). Znalazły się w niej również wiersze poetów z kręgu Opitza. Pierwsze wydanie przygotowane przez samego autora ukazało się rok później we Wrocławiu jako *Martini Opitii Acht Bücher Deutscher Poematum*. Choć w trzech ostatnich księgach brak takiego oznaczenia, zamysł jest wystarczająco czytelny: księga pierwsza zawiera teksty religijne, układ ten zachowany został potem w wydaniach własnych Opitza. W drugiej księdze zebrano wiersze dydaktyczne i przekład hymnu do Bachusa autorstwa Heinsiusa. W trzeciej księdze zmieszczono poezję okolicznościową, w czwartej epitalamia (pieśni weselne), w piątej poezję miłosną, w szóstej ody i pieśni, na końcu sonety i epigramaty. Własne wiersze autora celowo wymieszano z przekładami innych poetów.

Drugie wydanie dzieł ukazało się w tym samym wydawnictwie w 1629 r. i obejmowało już dwa tomy. W trzecim wydaniu, od 1638 r., utwory o charakterze sakralnym oddzielono już od poezji świeckiej i wydano w osobnych tomach. Pierwszy tom nosił tytuł *Geistliche Poemata*. Znajduje się w nim także kilka przekładów: najpierw poetycka wersja Pieśni nad Pieśniami, potem *Lamentacje Jeremiasza* i *Księga Jonasza*. Dalej zamieszczono m.in. dramat Judyta i ody religijne. Na końcu znajdziemy bez *Trostdgedicht In Widerwertigkeit Des Kriegs*. Opracowany przez Opitza rok wcześniej przekład Psalmów w tym tonie się nie znalazł. Dwa pozostałe tomy tego wydania ukazały się

← Sign. 1005712: Martin Opitz: *Acht Bücher Deutscher Poematum*. Breslau: David Müller 1625, Buch 1.

u.a. das Drama *Judith* und geistliche Oden. Am Ende steht das *Tröstgedicht In Widerwertigkeit Des Kriegs*. Opitz' Übersetzung der Psalmen, die ein Jahr zuvor erschienen war, wurde nicht in den Band aufgenommen. Die zwei weiteren Bände dieser Ausgabe erschienen in den Jahren 1639 und 1644.

Diese letzte Ausgabe wurde dann in Amsterdam von dem holländischen Verleger Jan Janszoon wieder gedruckt. Anders als in allen vorigen Ausgaben und sicherlich gegen das Opitz'sche Konzept kamen aber die geistlichen Gedichte hier erst in dem dritten Band heraus.

In der Lodzer UB befinden sich die erste eigene Ausgabe aus dem Jahr 1625 (Sign. 1005712) und der letzte Band der Amsterdamer Ausgabe aus dem Jahr 1645 (Sign. 1007063). Beide stammen aus den alten Beständen der Berliner Stadtbibliothek. Bei Signatur 1005712 zeugt davon ein Stempel „Göritz-Lübeck-Stiftung“ und ein gedrucktes Exlibris „Göritz-Lübeck-St.“ Bei Signatur 1007063 finden wir zwei Stempel: „Göritz-Lübeck Stiftung 1882“ und „St. B.“

w 1639 i 1644 r. To ostatnie wydanie zostało potem przedrukowane w Amsterdamie przez holenderskiego wydawcę Jana Janszoon. W przeciwieństwie do wszystkich poprzednich wydań i z pewnością wbrew koncepcji Opitza poematy religijne zamieszczono tu dopiero w tomie trzecim.

Łódzka Biblioteka Uniwersytecka jest w posiadaniu pierwszego własnego wydania Opitza z 1625 r. (sygn. 1005712) oraz ostatniego tomu wydania amsterdamskiego z 1645 r. (sygn. 1007063). Oba pochodzą z dawnych zasobów berlińskiej Biblioteki Miejskiej. W przypadku sygn. 1005712 poświadcza to pieczęć „Göritz-Lübeck-Stiftung“ oraz drukowany ekslibris „Göritz-Lübeck-St.“ Pod sygnaturą 1007063 znajdują się dwa stemple: „Göritz-Lübeck-Stiftung 1882“ oraz „St. B.“

→Sign. 1001303: Martin Opitz: *Deutscher Poematum Erster Teil*. s.l.: s.n.: 1637.

#### Textausgabe / Wydanie tekstu

Opitz, Martin: *Gesammelte Werke, Kritische Ausgabe*, 5 Bände. Stuttgart 1968–2021.

#### Literaturhinweise / Bibliografia

Garber, Klaus: *Der Reformator und Aufklärer Martin Opitz (1597–1639): Ein Humanist im Zeitalter der Krisis*. Berlin/Boston 2018.

Garber, Klaus: Opitz von Boberfel[d]t, Martin, in: *Neue Deutsche Biographie* 19 (1999), S. 552–554.

Muncker, Franz: Opitz, Martin, in: *Allgemeine Deutsche Biographie* 24 (1887), S. 370–378.

Szyrocki, Marian: *Martin Opitz*. München 1974.



MARTINI  
OPITII  
Deutscher  
Poematum.  
Erster Theil.  
Zum Dritten  
mal übersehen  
und heraus  
gegeben.



Salomons  
Des Hebreischen Königes  
Hohes Liedt;

Vom Martin Opitz  
in deutsche Gesänge ge-  
bracht.



1866.  
Königs-Löwen

---

Gedruckt zu Breslaw/  
In Verlegung David Müllers Buch-  
händlers/ im Jahr 1627.



Martin Opitz: *Salomons Des Hebreischen Königes Hohes Liedt / Vom Martin Opitz in deutsche Gesänge gebracht*. Breslau: Georg Baumann, David Müller 1627 (VD17 1:633275N).

[4] Bl., 30 S.

Sign.: 1005993 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göriz-Lübeck-Stiftung, GL 2022

Sign.: 1005212 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göriz-Lübeck-Stiftung

Das Hohelied ist ein Buch aus dem Alten Testament, das einen Dialog eines Geliebten mit seiner Geliebten enthält und dessen Autorschaft dem König Salomo zugeschrieben wurde. Dieses Buch wurde von Opitz in deutsche Reime übersetzt – eine Praktik, die vielleicht nicht allgemein, aber auch nicht so ganz neu war: Die älteste deutsche Versübertragung des Hohenlieds stammt von Williram von Ebersberg aus dem 11. Jahrhundert. In der Vorrede beruft sich Opitz auf den spätantiken Autor Arator, der die biblischen Geschichten in lateinischen Hexametern wiedergab. Außerdem befugte Opitz – so lesen wir weiter in der Vorrede – das eben beendete dreißigste Lebensjahr dazu, dass er sich nun genauer mit dem Hohenlied befassen könne.

Das Buch besteht aus acht Kapiteln, von denen fast jedes metrisch anders gestaltet ist: Das erste und zweite bestehen aus sechszeiligen Strophen, deren Verse aus Trochäen gebildet sind, das dritte aus vierzeiligen Strophen und jambischen Versen usw. Die Rhythmen entstehen – ganz im Sinne des *Buches von der deutschen Poeterey* – aufgrund der natürlichen Wortakzente. Im Text ist auch der Rednerwechsel zwischen Braut und Bräutigam markiert; die Sprecher werden als „Salomo“ und „Sulamithin“ bezeichnet.

Nach Opitz dient seine Übersetzung auch der genaueren Explikation des Inhalts, indem sie teilweise sogar den Kommentarerersetzt. Der Dialog wurde seit jeher auf sehr verschiedene Weisen interpretiert, meistens als ein Gespräch von Gott und der menschlichen Seele oder von Jesus und der Kirche. Diese Interpretationen von den Kirchenvätern (Origenes, Gregorius Magnus u. a.) werden von Opitz in der Vorrede erwähnt und er schließt sich ihnen an: Es gehe

*Pieśń nad Pieśniami* to księga Starego Testamentu, będąca dialogiem kochanka z ukochaną, której autorstwo przypisuje się królowi Salomonowi. Księgę tę Martin Opitz przetłumaczył na niemiecki w formie rymowanej – sposób niekoniecznie powszechny, ale też nie całkiem nowy: autorem najstarszego, pochodzącego z XI wieku, niemieckiego wierszowanego przekładu *Pieśni nad Pieśniami* jest Williram von Ebersberg. W przedmowie Opitz powołuje się na Aratora, autora późnoantycznego, opisującego historię biblijną łacińskim heksametrem. Ponadto autor jest zdania – czytamy dalej w przedmowie – że fakt, iż właśnie ukończył trzydziesty rok życia, upoważnia go do bliższego zajęcia się *Pieśnią nad Pieśniami*.

Książka składa się z ośmiu rozdziałów, z których niemal każdy ma inną strukturę metryczną: pierwszy i drugi zawiera strofy sześciowierszowe, których wersety składają się z trochejów; trzeci z czterowierszowych strof i wersów jambicznych itd. Rytm powstaje – w duchu dzieła *Das Buch von der deutsche Poeterey* – na podstawie naturalnych akcentów wyrazowych. W tekście zaznaczono również zmianę narratorów: kochanka i ukochanej. Są oni nazywani „Salomonem“ i „Sulamitką“.

Zdaniem Opitza jego przekład służy też dokładniejszemu wyjaśnieniu treści, niekiedy częściowo zastępując nawet komentarz. Dialog ten od zawsze różnie interpretowano, najczęściej jako rozmowę Boga z duszą ludzką lub dialog Jezusa z Kościołem. O takich interpretacjach Ojców Kościoła (Origenes, Gregorius Magnus itd.) wspomina Opitz w przedmowie i sam też idzie w ich ślady: chodzi tu bowiem o wyższe uczucie miłości, nie tylko tej między mężczyzną i kobietą. Dlatego przeprasza, jeśli jego słowa niekiedy wydać się mogą zbyt „nieprzyzwoite i świeckie“.

Przekład powstał we Wrocławiu w 1626 r. i był dedykowany Horacjuszowi von Forno (1587–1654), który ówczesnego pana Opitza, hrabiego

hier um eine höhere Liebe, nicht nur die zwischen Mann und Frau. Deswegen entschuldigt er sich auch, wenn seine Worte manchmal zu „buhlerhaft und weltlich“ erscheinen mögen.

Das Werk entstand 1626 in Breslau und wurde dem Horatius von Forno (1587–1654) gewidmet, der sich für den Autor bei seinem damaligen Herrn, dem Grafen von Dohna, dafür einsetzte, dass Opitz für seine Arbeit einen schöpferischen Urlaub bekam.

In der Lodzer UB befinden sich zwei Exemplare von dem Hohen Lied. Beide stammen aus den alten Beständen der Berliner Stadtbibliothek. Bei der Signatur 1005993 zeugt davon ein Stempel „Göritz-Lübeck Stiftung 1882“. Auf dem Titelblatt befindet sich noch eine handschriftliche Notiz („1866 A Opitz Löwen“), die vielleicht auf einen vorigen Besitzer hinweist. In dem anderen Exemplar (Signatur 1005212) finden wir einen Stempel („Stadt-Bibliothek Berlin Göritz-Lübeck“) und ein gedrucktes Exlibris („Göritz-Lübeck-St.“).

Dohnę, poprosił o udzielenie mu urlopu na pracę nad tłumaczeniem.

W zbiorach BUŁ znajdują się dwa egzemplarze *Pieśni nad Pieśniami*. Oba pochodzą z dawnych zbiorów berlińskiej Biblioteki Miejskiej. W przypadku sygn. 1005993 poświadcza to pieczęć „Göritz-Lübeck-Stiftung 1882“. Na karcie tytułowej widnieje odręczny zapis („1866 A Opitz Löwen“), który może wskazywać na poprzedniego właściciela. W drugim egzemplarzu (sygn. 1005212) znajdujemy pieczęć („Stadt-Bibliothek-Berlin Göritz-Lübeck“) oraz drukowany ekslibris („Göritz-Lübeck-St.“).

→ Sign. 1005993: Martin Opitz: *Salomons Hohes Liedt*. Breslau: Georg Baumann, David Müller 1627, Br.

### Textausgabe / Wydanie tekstu

Opitz, Martin: *Gesammelte Werke, Kritische Ausgabe*, 5 Bände. Stuttgart 1968–2021, hier: Bd. IV, S. 13–17.

### Literaturhinweise / Bibliografia

Garber, Klaus: *Der Reformator und Aufklärer Martin Opitz (1597–1639): Ein Humanist im Zeitalter der Krisis*. Berlin/Boston 2018.

Garber, Klaus: Opitz von Boberfel[d]t, Martin, in: *Neue Deutsche Biographie* 19 (1999), S. 552–554.

Muncker, Franz: Opitz, Martin, in: *Allgemeine Deutsche Biographie* 24 (1887), S. 370–378.

Szyrocki, Marian: *Martin Opitz*. München 1974.

# Salomons

## Hohes Lied

Vom Martin Opitz  
in Reime gebracht.

Das Erste Liedt.

Die Sulamithinn.

**D**iebster (sagt in süßem schmerzen  
Deine Sulamithinn dir)  
Komm doch / saget sie von Herzen /  
Küsse mich / O meine Ziehr :  
Deine Huld ist zu erheben  
Für des schönsten Weines Reben.

Dein Geruch der ist viel besser  
Als der feist Olivensaft  
An dem Syrischen Gewässer /  
Als des Balsams edle Krafft,  
Darumb müssen auff dich schauen  
Vnd dich lieben die Jungfrauen.